

К 150-летию Максима Горького



Максим ГОРЬКИЙ

ПЕСНЯ О СОКОЛЕ /
ПЕСНЯ О БУРЕВЕСТНИКЕ
на русском
и других европейских
языках

Москва
Центр книги Рудомино
2018



УДК 821.161.1.0

ББК 81. 2Р-93

Г-71

Издано при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках Федеральной целевой программы «Культура России» на 2012–2018.

В подготовке этой книги нам помогли:

Наталья Ажба, Александра Вранеш, Марина Киеня-Мякинен, Варвара Махортова, Илпо Мякинен, Татьяна Пигарева, Вячеслав Середа, Юлия Созина, Ольга Урасинова.

Всем – наша признательность!

Составители: Н.Л.Глазкова, М.С.Гутник, Н.И.Лопатина, И.Ю.Мельникова, Е.В.Сагалович, М.А.Тютюнников, Ю.Г.Фридштейн

Редактор: Е.В.Неледва

Ответственный редактор: Ю.Г.Фридштейн

Дизайн: Т.Н.Костерина

В оформлении книги использованы иллюстрации студентов кафедры «Искусство графики» МГХПА им. С.Г.Строганова

Максим Горький

Г-71

Песня о Соколе / Песня о Буревестнике:

[на русском и других европейских языках];

Великий скиталец: Максим Горький глазами современников. – М.: Центр книги Рудомино, 2018. – 256 с.

ISBN 978-5-00087-157-7

УДК 821.161.1.0

ББК 81. 2Р-93

ISBN 978-5-00087-157-7

© ООО «Центр книги Рудомино», составление, издание на русском и других европейских языках, оформление, 2018

© Н.Бажанова, Д.Байгельдина, П.Желнова, Е.Ландау, П.Сидоренкова, Д.Сорокина, А.Телиус, Д.Цесарская, Ю.Цехмейстрюк, А.Ямбаева, иллюстрации, 2018

АЛЕКСАНДР БЛОК

<ПРИВЕТСТВИЕ М.ГОРЬКОМУ>

Судьба возложила на Максима Горького, как на величайшего художника наших дней, великое бремя. Она поставила его посредником между народом и интеллигенцией, – между двумя станами, которые оба еще не знают ни себя, ни друг друга. Так случилось недаром: чего не сделает в наши дни никакая политика, ни наука, то может сделать музыка. Позвольте пожелать Алексею Максимовичу сил, чтобы не оставлял его суровый, гневный, стихийный, но и милостивый дух музыки, которому он, как художник, верен. Ибо, повторяю слова Гоголя, если и музыка нас покинет, что будет тогда с нашим миром? Только музыка способна остановить кровопролитие, которое становится тоскливою пошлостью, когда перестает быть священным безумием.

30 марта 1919

«Писатель не может не петь,
не знать песен.

Писать это значит петь».

Максим Горький





ПЕСНЯ О СОКОЛЕ

Море – огромное, лениво вздыхающее у берега, – уснуло и неподвижно в дали, облитой голубым сиянием луны. Мягкое и серебристое, оно слилось там с синим южным небом и крепко спит, отражая в себе прозрачную ткань перистых облаков, неподвижных и не скрывающих собою золотых узоров звезд. Кажется, что небо все ниже наклоняется над морем, желая понять то, о чем шепчут неугомонные волны, сонно всползая на берег.

Горы, поросшие деревьями, уродливо изогнутыми норд-остом, резкими взмахами подняли свои вершины в синюю пустыню над ними, суровые контуры их округлились, одетые теплой и ласковой мглой южной ночи.

Горы важно задумчивы. С них на пышные зеленые гребни волн упали черные тени и одевают их, как бы желая остановить единственное движение, заглушить немолчный плеск воды и вздохи пены – все звуки, которые нарушают тайную тишину, разлитую вокруг вместе с голубым серебром сияния луны, еще скрытой за горными вершинами.

–А-ала-ах-а-акбар!.. – тихо вздыхает Надыр-Рагим-оглы, старый крымский чабан, высокий, седой, сожженный южным солнцем, сухой и мудрый старик.

Мы с ним лежим на песке у громадного камня, оторвавшегося от родной горы, одетого тенью, поросшего мхом, – у камня печального, хмурого. На тот бок его, который обращен к морю, волны набросали тины, водорослей, и обвешанный ими камень кажется привязанным к узкой песчаной полоске, отделяющей море от гор. Пламя нашего костра освещает его со стороны, обращенной к горе, оно вздрагивает, и по старому камню, изрезанному частой сетью глубоких трещин, бегают тени.

МОЛОДЫЕ ХУДОЖНИКИ – МОЛОДОМУ ГОРЬКОМУ

Александр КОШКИН

Член МОСХ РФ, заслуженный художник РФ

Почетный член РАХ

Зав. кафедрой «Искусство графики»

МГХПА им. С.Г.Строганова, профессор

Издательская идея публикации двух знаменитых текстов Горького: «Песня о Соколе» и «Песня о Буревестнике» в оригинале, а также в переводах на семнадцать европейских языков, возвращает их читателю, живущему в совершенно ином мире.

Эта идея подарила десяти молодым художникам, студентам Института им. С.Г.Строганова, возможность обратиться к творчеству великого писателя, заново прочитав его и зафиксировав в разных художественных манерах понятное, либо угаданное.

Писатель был фигурой, полной противоречий, его искания выразались в созерцании социальной жизни, в мистике. Одной из важных составляющих творчества Максима Горького было ощущение грядущих перемен в обществе. Ощущение тревожное и счастливое, разрушающее и созидальное одновременно, неизбежное, как жизнь молодых художников, с их категоричностью и поиском чего-то крайнего, экстремального в творчестве любого писателя. «Песня о Соколе» и «Песня о Буревестнике» стали воплощением этого чувства.

Девятнадцать композиций, представленных в книге, в полной мере отражают разнообразие и непредвзятость эмоционального восприятия текста новым поколением художников. «Человек рожден для счастья, как птица для полета». Этот афоризм создан В.Г.Короленко и подхвачен Максимом Горьким.

Пожелаем счастья на этом пути молодым.

СОДЕРЖАНИЕ

Александр БЛОК	
<Приветствие М. Горькому>	5
Максим ГОРЬКИЙ	
Песня о Соколе / Песня о Буревестнике	11
ПЕРЕВОДЫ	
Английский	23
Болгарский	35
Венгерский	49
Датский	63
Испанский	69
Итальянский	83
Македонский	97
Немецкий	111
Польский	125
Португальский	137
Сербский	143
Словацкий	157
Словенский	169
Финский	181
Французский	193
Хорватский	207
Чешский	219

ВЕЛИКИЙ СКИТАЛЕЦ
Максим Горький
глазами современников

Викентий ВЕРЕСАЕВ	231
Владислав ХОДАСЕВИЧ	232
Исаак БАБЕЛЬ	233
Константин ПАУСТОВСКИЙ	234
Корней ЧУКОВСКИЙ	236
Марина ЦВЕТАЕВА	241
Стефан ЦВЕЙГ	242
Лион ФЕЙХТВАНГЕР	244
Луи АРАГОН	246
Александр БЛОК	249
Александр КОШКИН	
Молодые художники – молодому Горькому	252

Литературно-художественное издание 12+

Максим Горький
ПЕСНЯ О СОКОЛЕ /
ПЕСНЯ О БУРЕВЕСТИКЕ

Художественный редактор
Т.Н.Костерина
Оператор компьютерной верстки текста,
переплета и иллюстраций
В.М.Драновский
Технолог
М. С. Кырбаш

ООО «Центр книги Рудомино»
109189, Москва, ул. Николоямская, д. 1
Отдел реализации издательства: (495) 915-31-00
e-mail: synkova@libfl.ru, amin@libfl.ru
<http://www.facebook.com/CentreBook>

Технологическое сопровождение
ООО «Бослен»
(499) 270-09-59, (495) 971-89-09
<http://www.boslen.ru>

Подписано в печать 28.11.2018
Формат 60×100/16
Гарнитура Yefimov Serif
Тираж 1000 экз.
Заказ

Отпечатано с готовых файлов заказчика
в АО «Первая Образцовая типография»,
филиал «Ульяновский Дом печати»
432980 г. Ульяновск, ул. Гончарова, д. 14